

COTIDIANO Y ARTE / TÉCNICA

DAILY LIFE AND ART / TECHNOLOGY



RICARDO RIBENBOIM

Desde su apertura al público en 1989, el Itaú Cultural –institución patrocinada por el Grupo Itaúsa, que tiene como principal actividad el Banco Itaú– se ha especializado en la promoción, divulgación y fomento del arte contemporáneo entre el público brasileño. En ese sentido, desarrolla tanto trabajos retrospectivos (con muestras de artistas consagrados, comisariadas por personas de reconocida capacidad crítica) como trabajos con referencia al futuro, en los cuales rastrea y exhibe la producción brasileña reciente. Además de eso, dentro de la línea retrospectiva, Itaú Cultural mantiene un extenso banco de datos de artes visuales brasileñas, totalmente informatizado y abierto al público.

Cada año, las actividades se orientan por un eje curatorial que define las tendencias de lo que se concretará en eventos interdisciplinarios, que abarcan exposiciones de artes visuales, multimedia, danza, teatro, música, *design*, etc.

Durante el año 1999, tres momentos movilizan y materializan el eje curatorial de Itaú Cultural, todos conectados al tema "cotidiano y arte":

En el primero, clausurado en junio, se exhibieron y se discutieron obras de arte que se apropiaban de objetos de lo cotidiano, vertiente de un procedimiento artístico muy característico de la producción de los años 60. En ese grupo se elaboraron tres exposiciones: la primera, una retrospectiva de la producción de los años 60 a los 90; la siguiente, una propuesta sobre la producción de los objetos de arte en el momento actual; y la tercera, enfocada a la apropiación de los procedimientos "duchampianos" en la producción de artistas brasileños contemporáneos.

En el segundo, se explora la técnica como intermediaria entre la esfera de lo cotidiano y del arte.

Since its inauguration to the public in 1989, Itaú Cultural – an institution subsidized by Grupo Itaúsa, having Banco Itaú as its main activity – has been specializing in the promotion, dissemination and encouragement of contemporary art among the Brazilian public. In this sense, it develops both retrospective works (with exhibition of established artists, curated by people of renowned critical ability) and prospective works, in which it maps and exhibits the recent Brazilian production. Additionally, within the retrospective line, Itaú Cultural keeps an extensive data base of the Brazilian visual arts, totally computerized and open to the public.

The activities are oriented each year by a curatorial line which defines the guidelines of what will be put into practice in interdisciplinary events involving visual arts exhibitions, multimedia, dance, theatre, music, design etc.

During 1999, three different moments mobilize and materialize the curatorial line of Itaú Cultural, all of them connected to the theme "daily life and art".

In the first one, completed in June, works of art involving daily life objects were exhibited and discussed. Those works are a segment of an artistic procedure very typical of the production of the 60's. In that set, three exhibitions were arranged: the first one, a retrospective of the production of the 60's and 90's; the next one, a proposition about the production of works of art objects at the present time and the third one, focused on the appropriation of Duchampian procedures in the work of Brazilian contemporary artists.

In the second one, we explored the technique as an intermediate between the scope of daily life and of art.

En el tercero, que se abrirá a finales del año, el tema será la intervención del arte en lo cotidiano, por ejemplo, a través del *design* de utensilios, de la publicidad y de los medios de comunicación.

Los tres artículos que siguen, más el ensayo fotográfico sobre "máquinas de arte", representan diferentes facetas del segundo evento: *Cotidiano y Arte/Técnica*.

En el espacio expositivo de Itaú Cultural en São Paulo, permanecerán juntos los representantes de la obra de arte electrónico que usa la técnica (motores, electricidad) para estimular los sentidos del aprecia-
dor y una exposición virtual, en la cual se sumerge al visitante en un mundo paralelo generado por computadora, en donde la principal discusión es el cuerpo virtual y lo que significa "sentir" en mundos no físicos. Además de eso, por cinco días, el simposio internacional "Inención" reunirá artistas e investigadores que trabajan en la interfaz arte/ciencia-tecnología.

Acción conjunta de Itaú Cultural con ISEA (International Society of Electronic Arts), CAIIA-STAR (Centre for Advanced Inquiry in the Interactive Arts, University of Wales College, Newport and the Centre for Science Technology and Art Research, University of Plymouth) y la revista *Leonardo*, el simposio tiene como tema principal el destino del arte electrónico, en una era que ciertos autores empiezan a denominar "pos-biológica".

No existe, hoy día, consenso en lo que se deba entender por arte, mucho menos por arte electrónico. De cualquier forma, todos los que trabajan en el límite arte / ciencia-tecnología son conscientes de que el momento es de transición: lo virtual jamás se impuso a lo cotidiano como ahora y, con él, jamás fue tan importante la discusión sobre los sentidos humanos en una era de simulaciones e inmersiones en mundos electrónicos paralelos. Si un evento como *Cotidiano y Arte/Técnica* logra por lo menos tocar la superficie de la cuestión y mostrar al público la historia del problema y sus dimensiones actuales, se habrá hecho mucho.

Los textos que siguen a continuación fueron remitidos en su traducción española e inglesa del portugués, por el Instituto Itaú Cultural de São Paulo.

In the third one, to be inaugurated by the end of the year, the theme will be the intervention of art in daily life, for example, via utensils design, publicity and the media.

The three articles which follow, plus the photo essay on "art machines" represent different facets of the second event: *Daily life and Art/Technology*.

In the exhibitory space of Itaú Cultural in São Paulo, one will find side by side, representatives of the electronic work of art that uses technology (motors, electricity) to stimulate the senses of the appreciator and a virtual exhibition, in which the visitor is immersed in a parallel world generated by computer, in which the main discussion is the virtual body and what it means "to feel" in non-physical worlds. Moreover, for five days, the international symposium "Invention" will gather artists and investigators working in the art/ science interface.

A joint action of Itaú Cultural with ISEA (International Society of Electronic Arts), CAIIA-STAR (Centre for Advanced Inquiry in the Interactive Arts, University of Wales College, Newport and the Centre for Science Technology and Art Research, University of Plymouth) and the magazine *Leonardo*, the symposium's main theme is the destiny of electronic art in an age which certain authors have started calling "post-biological".

Nowadays there is no consensus as to what is the meaning of art, much less of electronic art. Anyhow, all of those working in the border of art/ science-technology are aware that it is a time of transition: the "virtual" has never before imposed itself as now and, with it, the discussion of the human senses has never been so important in an age of simulations and immersions in parallel electronic worlds. If an event like *Daily life and Art / Technology* is able at least to touch the surface of such issues and convey the history of the problem and its current dimensions to the public, a lot will have been achieved.

The following Spanish and English translations of the Portuguese texts were supplied by the Instituto Itaú Cultural, São Paulo.